

Lo Paam Ba Kayitz

לא פעם בקיץ

Paroles : Rachel - רחל

Musique : Shulamit Lifshitz - שולמית ליפשיץ

Chorégraphie : [Ben Shimeon Marko](#) - 1983

לא פעם בקיץ

לא פעם בקיץ, עם רדת היום ,
לאור השקיעה הדועך ,
הלכתי אלייך ועת ארוכה
הקשבתי לקול זמרתך .

"קטן הוא ודל הוא חדרי
ואני בו שרוי ערירי ,
קטן הוא ודל הוא חדרי
ואני בו שרוי ערירי ."

וחי בי הזכר הזה הנוהר
השקט הזה והרוך ,
ומתק העצב אשר זמרתך
ידעה על הנפש לנסוך .

"קטן הוא ודל הוא חדרי ..."

ויש כי נדמה לי, עם רדת היום ,
בשלוט בי תוגת דמדומים ,
עדיין כקדם קולטת אוזני
הלחן ההוא התמים .

"קטן הוא ודל הוא חדרי..."

לֹא פַעַם, בְּקִיץ

לֹא פַעַם, בְּקִיץ, עִם רֶדֶת הַיּוֹם
לְאוֹר הַשְּׁקִיעָה הַדּוֹעָה,
הִלַכְתִּי אֵלֶיךָ וְעַת אֲרַכֶּה
הַקְּשַׁבְתִּי לְקוֹל זְמִרְתֶּךָ:

קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...
קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...

וְחֵי בִּי הַזְכָּר הַזֶּה הַנוֹהַר,
הַשְּׁקִט הַזֶּה וְהָרֶגֶת,
וּמְתִיק-הָעֶצֶב אֲשֶׁר זְמִרְתֶּךָ
יִדְעָה עַל הַנֶּפֶשׁ לְנִסְיָהּ.

"קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...
קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...

וַיֵּשׁ כִּי נִדְמָה לִּי, עִם רֶדֶת הַיּוֹם,
בְּשִׁלְטַת בִּי תּוֹגַת-דְּמָדוּמִים,
עֲדִין כְּקֶדֶם קוֹלְטַת אֲזִנִּי
הַלַּחַן הַהוּא הַתְּמִים:

"קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...
קָטָן הוּא וְדָל הוּא חֲדָרִי,
וְאֲנִי בּוֹ שָׁרוּי עֲרִירִי" ...

Lo pa'am bakayitz

Lo pa'am bakayitz,
Im redet hayom,
Leor hashkia hadoech,
Halachti elayich ve'et arukah
Hikshavti lekol zimratech.

**Katan hu vedal hu chadri
Va'ani bo sharuy ariri
Katan hu vedal hu chadri
Vaani bo sharuy ariri.**

Vechay bi hazecher
Hazeh hanoher,
Hasheket hazeh veharoch,
Umetek ha'etzev asher zimratech
Yada al hanefesh linsoch.

**Katan hu vedal hu chadri
Va'ani bo sharuy ariri
Katan hu vedal hu chadri
Va'ani bo sharuy ariri.**

Veyesh ki nidme li,
Im redet hayom,
Bishlot bi tugat dimdumim,
Adayin kekedem koletet ozni
Halachan hahu hatamim.

**Katan hu vedal hu chadri
Va'ani bo sharuy ariri
Katan hu vedal hu chadri
Vaani bo sharuy ariri.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lo	ne...pas		לא
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Im	avec		עם
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Shki'a, shkiot	le coucher du soleil	[נ]	שקיעות, שקיעה
Lid'och, da'ach	écraser/ s'éteindre, s'affaiblir		דעך, לדעוך
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
El	vers		אל
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Aroch, arukah	long		ארוכה, ארוך
Lehakshiv, hikshiv	écouter		הקשיב, להקשיב
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Zimrah	un chant, une musique	[נ]	זמרה
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Hu	il		הוא
Dal, dalah	pauvre, indigent		דל, דלה
Cheder, chadarim	une chambre	[ז]	חדר, חדים
Ani	je, moi		אני
Sharuy, shruyah	habitant, demeurant		שרוי, שרויה
Ariri, aririt	sans postérité, solitaire		ערירי, ערירית
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Zecher, zcharim	un souvenir	[ז]	זכר, זכרים
Zeh	c'est, ce		זה
Linhor, nahar	affluer, couler/luire		נהר, לנהור
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Roch	la douceur, la tendresse	[ז]	רוך
Metek, m'takim	la douceur	[ז]	מתק, מתקים
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב

Asher	qui, que		אשר
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Al	sur		על
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Linsoch, nasach	verser, répandre/oindre		נסך, לנסוך
Yesh	il y a		יש
Ki	car		כי
Nidme li she	il me semble que		נדמה לי ש
Lishlot, shalat	gouverner, dominer		שלט, לשלוט
Tugah, tugot	le chagrin, la tristesse	[נ]	תוגה, תוגות
Dimdumim	le crépuscule	[ז]	דמדומים
Adayin	encore		עדין
Kedem	l'antiquité/le début/l'est	[ז]	קדם
Liklot, kalat	absorber/recueillir/retenir		קלט, לקולט
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן
Lachan, lechanim	un air, une mélodie	[ז]	לחן, לחנים
Tamim, temima	droit, innocent/entier		תמימה, תמים

Plus d'une fois en été

Plus d'une fois en été,
Avec la tombée du jour,
A la lumière vacillante du soleil couchant,
Je suis allé vers toi et un long moment
J'ai écouté la voix de ton chant.

**Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.
Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.**

J'ai vécu ce souvenir
Qui me submerge,
Ce calme et la tendresse,
La douceur de la tristesse que ton chant
Répand dans l'âme.

**Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.
Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.**

Il me semble que,
Avec la tombée du jour,
Alors que la mélancolie du crépuscule m'envahit,
De nouveau, comme autrefois, mon oreille perçoit
Cette claire mélodie.

**Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.
Ma chambre est petite et pauvre,
Et j'y habite solitaire.**